

## Porównanie tłumaczeń Judy 1:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i — — miłosierni [będąc dla] wątpiących,                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i dla tych wprowadźcie mieście litość wątpiących                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A mieście i miłosierdzie dla wątpiących,* <sup>1)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I (dla) tych mieście litość rozsądzających sobie*, <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i (dla) tych wprowadźcie mieście litość wątpiących               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Sami z kolei okazujecie miłosierdzie wątpiącym.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I rozróżniając, nad jednymi zmiłujcie się;                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A jedne osądzone karzcie,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Dla jednych mieście litość - dla tych, którzy mają wątpliwości:  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dla jednych, którzy mają wątpliwości, mieście litość,            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Mieście miłosierdzie dla tych, którzy mają wątpliwości,          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Mieście współczucie dla wątpiących.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Dla chwiejących się mieście litość,                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Zachowajcie współczucie dla tych, którzy wątpią,                 |

<sup>1)</sup> wątpiących, διακρινόμενους, P 72 (III/IV) κ ; jako sądzący, διακρινόμενοι, P (VI); w s; <x>720 1:22</x>L.

<sup>2)</sup> Przypuszczalny sens: wątpiących, lub: błędnie interpretujących. Możliwy przekład: "rozsądzanych". Inne lekcje zamiast "mieście litość rozsądzających sobie": "zawstydzajcie rozsądzających sobie"; "zawstydzajcie, rozsądzając sobie"; "mieście litość, rozsądzając sobie"; "mieście litość dla rozsądzającego sobie"; bez słowa "rozsądzających sobie".

|         |                     |                                              |                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jednych - chwiejnych - przekonujcie,                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож будьте милостиві до тих, що вагаються,                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc im także okazujcie miłosierdzie rozsądzając.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Karćcie niektórych, co się spierają,                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wciąż też okazujcie miłosierdzie tym, którzy mają wątpliwości; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bądźcie wyrozumiali dla tych, którzy mają wątpliwości.         |